

المحاضره الاولى !

What is Translation

ماهي الترجمة ؟

By the end of this lecture, you should be able to

في نهاية هذه المحاضرة . يجب عليك أن تكون قادراً على .

'show knowledge of different meanings of the term 'Translation

معرفة الفوارق بين إختلاف المعاني للمصطلح (ترجمة)

show knowledge of different definitions of Translation as a
.phenomena

معرفة التعاريف المختلفة لـ الترجمة كظاهرة

make your own concept of Translation

وضع مفهوم خاص بك عن الترجمة

...

The origin of the word 'translation' is the Latin word 'translatus' which
'means 'transferred

أصل كلمة (الترجمة) هو من الكلمة اللاتينية Translatus

والتي تعني (نقل أو تحويل)

The dictionary meaning of the English verb 'to translate' is ' to express
or be capable of being expressed

المعنى في القاموس للفعل الإنكليزي (للترجمة) . هو للتعبير أو القدرة لأن تكون قد عبرت
بشكل جيد !

in another language or dialect

في لغة أخرى أو لهجة .

In French , it means ‘traduction’ as a noun and ‘a traduire’ as a verb

بالفرنسية تعني (ترجمة) كإسم

وكفعل تعني (ترجم)

In Arabic, it means : الترجمة من لغة إلى أخرى

Catford (1965): defines translation as “the replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL.”

كات فورد ١٩٦٥ عرف الترجمة كاستبدال المواد النصية في لغة واحدة عن طريق معادلة المواد النصية إلى لغة أخرى

Newmark (1982): defines it as “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.”

نيو مارك ١٩٨٢ عرف الترجمة كـ كصياغة للتأليف في مسعى لاستبدال رسالة مكتوبة أو خطاب إلى لغة واحدة بواسطة نفس الرسالة أو الخطاب . إلى لغة أخرى .

:Bell (1991) mentions two views

بيل ١٩٩١

ذكر وجهتان نظر .

**one looks at it as an ‘art’ especially when the scholars of last century
‘ were preoccupied with the translation of literary text as a pastime**

الأولى ينظر لها كالفن وخصوصاً ، عندما كان علماء القرن الماضي مشغولين في ترجمة النص الأدبي كتسليية لا أكثر .

and another looks at it as a 'profession' where the majority of translators are professionals engaged in making a living rather than a pastime. This is mainly clear in the translation of technical, medical, legal and administrative texts

والأخرى ، ينظر لها كمهنة والغالبية من المترجمين مهنيين ومشغولين في كسب العيش . بدلاً من التسليية .

هذا واضح جداً في الترجمة التقنية والطبية والقانون والإدارة (النصية)

In the present sense of the word, translation is a 'generic term used to refer to the process of rendering a text in one language into an equivalent text in another

في المعنى الحاضر لكلمة (ترجمة) هي :

مصطلح تم استخدامه للرجوع إلى عملية التقديم النصية في لغة واحدة إلى معادلة النص للغة أخرى

Having taken into account all the developments in Translation Studies during last

century, Bell (1991) seems suggest a more comprehensive definition of translation which

stress the dimension of semantic and stylistic equivalence in :translation

وقد أخذت بالاعتبار ، جميع التطورات في دراسات الترجمة خلال القرن الماضي

ويبدووا اقتراح مفهوم أكثر شمولاً للترجمة للتأكيد على البعد الدلالي

، والأسلوبي والتكافؤ في الترجمة

‘When we are faced by a text- written or oral in a language we know

عندما نواجه نصاً مكتوباً أو شفهيّاً نحن نعلم !

: we are able to work out its equivalence by looking in to the following

ونحن قادرون على جعله متكافئاً بالنظر للتالي ..

.The semantic sense of each word and sentence

المعنى الدلالي لكل كلمة في الجملة

Its communicative value

القيمة التواصلية

.Its place in time and space

مكانها والوقت والفراغ بين الكلمات

The information about the participants involved in its production and reception

المعلومات عن المشاركين ، تتضمن التصدير والإستقبال

What ? Is the message contained in the text, the content of the signal,
.the propositional content of the speech acts

ماذا ؟ هي الرسالة الواردة في النص وتحتوي على إشارة

حرف الجر يتضمن أفعال الكلام

Why? Orients us towards the intentions of the sender, the purpose for
.which the text was issued

لماذا ؟

تقودنا لنية المرسل

أو السبب نتيجة كتابة الرسالة ؟

When? Is concerned with the time of communication realised in the text and setting it in its historical context; contemporary or set in .recent or remote past or future

متى ؟

معنية بوقت الاتصالات التي تحققت في النص وتكون في موضع سياقه التاريخي المعاصر أو تكون في الماضي أو الماضي البعيد أو بالمستقبل

:How? Is ambiguous as it can refer to

a): manner of delivery: the tenor of the discourse; is it serious or ironic?

b)- medium of communication; the mode of the discourse : is it oral or written?

كيف ؟ إنها غامضة كما أنه يمكن الرجوع إلى

أسلوب التوصيل :مضمون الحديث :كالجدية أو السخرية ؟

التواصل المتوسط :شكل الحديث :هل هو شفوي أو مكتوب .

Where? Is concerned with the place of the communication; the physical location of speech event realised in the text.

أين ؟

تتضمن مكان الاتصال :والموقع الجغرافي لحدث الكلام المتحقق في النص .

Who? Refers to the participants involved in the communication; the sender and receiver(s). Both spoken and written reveal the characteristics of the speaker or writer as an individual.

من ؟ ترجع للأفراد المعنيين في الاتصالات

المرسل والمستقبل جميعاً

التحدث والكتابة كلهم يكشفون عن شخصية المتحدث أو الكاتب كفرد

..

According to Bell, a good translation is “that in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work”.

نظراً لبيل لترجمة الجيدة (هي من اكتملت بالنقل والتحويل للغة أخرى كالمدرک بوضوح، وإحساس الأجنبي المعنوي فيه .

As a result of the above good definition of translation, the following three laws emerge from it.

كما سبق لدراستنا للتعاریف الجيدة للترجمة ، تظهر هذه القوانين الثلاثة التالية منه

That the Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work

أن الترجمة يجب أن تعطي نسخة كاملة من أفكار العمل الأصلي.

That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original

مظهر أسلوب الكتابة يجب أن يكون نفس شخصية كاتب العمل الأصلي

That the Translation should have all the ease of the original composition

أن الترجمة يجب أن بكافة السهولة من العمل الأصلي

A more advanced definition of translation can be seen when we look
at it as process and product. In other words:

تعريف متقدم للترجمة يمكن أن نجده عندما ننظر له ك عملية وإنتاج
وبعبارة أخرى

concept which encompasses both the process of translation and the
product of that process”.

مفهوم يشمل الاثنان (عملية الترجمة ، ونتاج تلك العملية)

تم الانتهاء والحمد لله وفضلة

prestigious :

Nail AL-Enzi